|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **INF.15** |

**Economic Commission for Europe**

Inland Transport Committee

**Working Party on the Transport of Dangerous Goods**

**Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the**

**Working Party on the Transport of Dangerous Goods 11 February 2016**

Bern, 14–18 March 2016

Item 5 (a) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to RID/ADR/ADN:**

**pending issues**

Alignment of the various language versions

Transmitted by OTIF secretariat

1. Mr Francesco Battista, a member of the Italian delegation to the RID/ADR/ADN Joint Meeting and the RID Committee of Experts for many years, has provided the Secretariat of OTIF with a list of differences between the various language versions of RID/ADR/ADN 2015.

2. Some of these differences have now been eliminated by way of editorial corrections, but the following proposals for amendment should be approved by the Joint Meeting.

3. The proposed amendments have been agreed between the UNECE and OTIF Secretariats. The UNECE Secretariat has agreed to submit amendments that also concern the UN Model Regulations to the UN Sub-Committee of Experts.

4. The following table sets out the relevant parts of the text in French, German and English alongside each other. In the column for the language where the Secretariat believes an amendment needs to be made, the amendment instruction is added in *red italics*.

| *Paragraph* | *Français* | *Deutsch* | *English* |
| --- | --- | --- | --- |
| 1.2.1 | Définition pour "matières plastiques recyclées"  , des matières récupérées sur des emballages industriels usagés qui ont été nettoyés et traités pour être soumis au recyclage  *Remplacer "des matières récupérées sur des emballages industriels usagés qui ont été nettoyés et traités pour être soumis au recyclage" par*  *"des matières récupérées à partir d'emballages industriels usagés qui ont été nettoyés et préparés pour être transformés en emballages neufs".*  *(adaptation au texte du Règlement type)* | Begriffsbestimmung von "Recycling-Kunststoffe"  , die aus gebrauchten Industrieverpackungen wiedergewonnen, gereinigt und für die Verarbeitung zu neuen Verpackungen vorbereitet wurden | Definition of "Recycled plastics material"  means material recovered from used industrial packagings that has been cleaned and prepared for processing into new packagings |
| 1.8.6.2.3 | prescriptions énoncées dans les parties 4 et 6  *Remplacer "les parties 4 et 6" par "les parties 4 ou 6".* | die in Teil 4 oder 6 enthaltenen Vorschriften | requirements laid down in parts 4 or 6 |
| 2.1.1.2 A | Rubriques individuelles pour les matières et objets bien définis, y compris les rubriques recouvrant plusieurs isomères, …  *Sous A., remplacer "les matières et objets" par "des matières ou objets".*  *Sous A., remplacer "les rubriques recouvrant plusieurs isomères" par "les rubriques pour les matières recouvrant plusieurs isomères".* | Einzeleintragungen für genau definierte Stoffe oder Gegenstände, einschließlich Eintragungen für Stoffe, die verschiedene Isomere abdecken, … | Single entries for well defined substances or articles including entries for substances covering several isomers, … |
| 2.1.4.2 (e) | que la matière ne soit pas emballée avec d'autres marchandises  *Remplacer "que la matière ne soit pas emballée" par "que l'échantillon ne soit pas emballé".*  *(concerne également le Règlement type)* | die Probe wird nicht mit anderen Gütern zu einem Versandstück vereinigt | The sample is not packed together with other goods |
| 2.2.1.1.5,  Division 1.4 | Matières et objets ne présentant qu'un danger mineur en cas de mise à feu ou d'amorçage durant le transport  *Remplacer "danger mineur" par "danger mineur d'explosion".* | Stoffe und Gegenstände, die im Falle der Entzündung oder Zündung während der Beförderung nur eine geringe Explosionsgefahr darstellen | Substances and articles which present only a slight risk of explosion in the event of ignition or initiation during carriage |
| 2.2.1.4 | CARTOUCHES À BLANC POUR ARMES DE PETIT CALIBRE: Nos ONU 0327, 0338 et 0014  Munitions constituées d'une douille  *Après "douille", insérer "fermée" / "obturée".* | PATRONEN FÜR HANDFEUERWAFFEN, MANÖVER: UN-Nummern 0014, 0327, 0338  Munition, die aus einer geschlossenen Treibladungshülse | CARTRIDGES, SMALL ARMS, BLANK: UN Nos. 0014, 0327, 0338  Ammunition consisting of a closed cartridge case |
| 2.2.1.4 | CORDEAU DÉTONANT à enveloppe métallique: Nos ONU 0290 et 0102  recouverte ou non d'une gaine de plastique  *Remplacer "d'une gaine de plastique" par "d'une gaine protectrice".*  *(adaptation au texte du Règlement type).* | SPRENGSCHNUR, mit Metallmantel: UN-Nummern 0102, 0290  mit oder ohne Schutzbeschichtung | CORD (FUSE) DETONATING, metal clad: UN Nos. 0102, 0290  with or without protective covering |
| 2.2.2.1.7 (c) and (d) | … classé en tant que marchandise de la classe …  *Remplacer "marchandise" par "marchandise dangereuse".* | … als gefährliches Gut der Klasse … | … are classified as dangerous goods of Class … |
| 2.2.43.1.2 WS | Matières auto-échauffantes qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables, solides  *Remplacer "Matières auto-échauffantes qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables, solides" par "Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables, solides, auto-échauffantes".* | Stoffe, die in Berührung mit Wasser entzündbare Gase entwickeln, selbsterhitzungsfähig, fest | Substances which, in contact with water, emit flammable gases, solid, self-heating |
| 2.2.52.1.6 | La classification des types B à F est directement liée à la quantité maximale de matière autorisée par colis | Die Zuordnung zu den Typen B bis F steht in unmittelbarer Beziehung zu der zulässigen Höchstmenge in einer Verpackung  *Im dritten Satz "in einer Verpackung" ändern in "in einem Versandstück"*. | The classification of types B to F is directly related to the maximum quantity allowed in one packaging  *In the third sentence, replace "in one packaging" by "in one package".*  *(also applies to the UN Model Regulations (2.5.3.2.2 and 2.5.3.3) as well as the Manual of Tests and Criteria)* |
| 2.2.9.1.10.2.6 (c) | S’il existe d’autres données scientifiques convaincantes démontrant que la substance peut être dégradée (par voie biotique et/ou abiotique) dans le milieu aquatique dans une proportion supérieure à 70% en l’espace de 28 jours. | es liegen andere stichhaltige wissenschaftliche Nachweise darüber vor, dass der Stoff oder das Gemisch in Gewässern innerhalb von 28 Tagen zu > 70% (biotisch und/oder abiotisch) abgebaut werden kann.  *Streichen: "oder das Gemisch".* | If other convincing scientific evidence is available to demonstrate that the substance or mixture can be degraded (biotically and/or abiotically) in the aquatic environment to a level above 70% within a 28 day period.  *Delete "or mixture".*  *(see GHS 4.1.2.11.3; also applies to the UN Model Regulations)* |
| 2.3.1.4 | (3) plaque en plomb avec cône central dans la face inférieure | (3) Bleiplatte mit zentrischem Konus an der Unterseite | (3) iron plate with centre cone at the inferior face  *Replace "iron plate" by "lead plate".* |
| 3.3.1, special provision 342 (b) | outre l’emballage prescrit au 3.5.2, chaque récipient intérieur en verre soit placé dans un sac en plastique scellé compatible avec l’oxyde d’éthylène et capable de retenir le contenu en cas de rupture ou de fuite de l’emballage intérieur en verre  *Remplacer "l'emballage intérieur en verre" par "le récipient intérieur en verre".*  *(concerne également le Règlement type)* | zusätzlich zu der in Abschnitt 3.5.2 vorgeschriebenen Verpackung wird jedes Innengefäß aus Glas in einen dichten Kunststoffsack eingesetzt, der mit Ethylenoxid verträglich und in der Lage ist, den Inhalt im Fall eines Bruchs oder einer Undichtheit des Innengefäßes aus Glas aufzunehmen | In addition to the packaging required by 3.5.2, each glass inner receptacle is placed in a sealed plastics bag compatible with ethylene oxide and capable of containing the contents in the event of breakage or leakage of the glass inner receptacle |
| 3.3.1, special provision 528 | No ONU 1353 fibres ou les tissus imprégnés de nitrocellulose faiblement nitrée, non auto-échauffants sont des matières de la classe 4.1. | UN 1353 Fasern und Gewebe, imprägniert mit schwach nitrierter Cellulose, nicht selbsterhitzungsfähig, sind Gegenstände der Klasse 4.1.  *"Gegenstände der Klasse 4.1" ändern in "Stoffe der Klasse 4.1".* | UN No. 1353 fibres or fabrics impregnated with weakly nitrated cellulose, non-self heating are articles of Class 4.1.  *Replace "articles of Class 4.1" by "substances of Class 4.1".* |
| 3.3.1, special provision 531 | … sont des matières de la classe 1 (voir No ONU 0340 ou 0342) ou de la classe 4.1  *Après "classe 4.1", insérer "Nos ONU 2555, 2556 ou 2557".*  *(justification: adaptation au texte du Nota du 2.2.3.1.4)* | … sind Stoffe der Klasse 1 (siehe UN-Nummer 0340 oder 0342) oder der Klasse 4.1  *Nach "Klasse 4.1" einfügen "(UN-Nummer 2555, 2556 oder 2557)".*  *(Begründung: Anpassung an den Wortlaut der Bem. zu Absatz 2.2.3.1.4)* | … are substances of Class 1 (see UN Nos. 0340 or 0342) or of Class 4.1  *After "Class 4.1", insert "(UN Nos. 2555, 2556 or 2557)".*  *(justification: alignment with text of the Note in 2.2.3.1.4)* |
| 3.3.1, special provision 592 | Les emballages vides, y compris les GRV vides et les grands emballages vides  *Remplacer "Les emballages vides" par "Les emballages vides non nettoyés".* | Ungereinigte leere Verpackungen, einschließlich leere Großpackmittel (IBC) und leere Großverpackungen | Uncleaned empty packagings (including empty IBCs and large packagings), |
| 4.1.4.1, packing instruction P 620, additional requirement 2 | Sauf pour les envois exceptionnels … les dispositions ci-après sont applicables:  *Dans la phrase introductive, après "dispositions", insérer: "supplémentaires".*  *(concerne également le Règlement type)* | Abgesehen von Ausnahmesendungen, …, gelten folgende zusätzliche Vorschriften | Other than for exceptional consignments, … the following additional requirements shall apply |
| 4.1.4.1, packing instruction P 620, additional requirement 2 (c) | On doit appliquer également les dispositions relatives au transport de l'azote liquide | Die Vorschriften für den Versand von flüssigem Stickstoff sind ebenfalls zu beachten  *Im dritten Satz "Vorschriften für den Versand" ändern in:*  *"Vorschriften für die Beförderung".*  *(Begründung: Alle Vorschriften für die Beförderung von flüssigem Stickstoff sind zu beachten, nicht nur diejenigen für den Versand.)* | Provisions for the consignment of liquid nitrogen shall also be fulfilled  *In the third sentence, replace "Provisions for the consignment" by "Provisions for the carriage".*  *(Justification: all provisions for the carriage of liquid nitrogen must be fulfilled, not just those for consignment.)*  *(also applies to the UN Model Regulations)* |
| 4.1.10.1 | … les autres dispositions pertinentes du présent chapitre soient satisfaites. | … die übrigen entsprechenden Vorschriften dieses Abschnitts sind erfüllt.  *"dieses Abschnitts" ändern in:*  *"dieses Kapitels".* | … that all other relevant provisions of this Chapter are complied with. |
| 6.2.2.10.2 | Les récipients à pression rechargeables "UN" doivent porter  *Dans la première phrase, remplacer "Les récipients à pression rechargeables "UN"" par "Les cadres des bouteilles rechargeables "UN"".*  *(concerne également le Règlement type)* | Nachfüllbare UN-Flaschenbündel sind deutlich und lesbar mit | Refillable UN bundles of cylinders shall be |
| 6.3.1.1 | Le présent chapitre s’applique  *Remplacer "Le présent chapitre" par "Les prescriptions du présent chapitre".*  *(concerne également le Règlement type)* | Die Vorschriften dieses Kapitels | The requirements of this Chapter |
| 6.6.5.1.7 | …, par l'exécution des épreuves de ce chapitre, que les grands emballages …  *Remplacer "de ce chapitre" par "de la présente section".*  *(concerne également le Règlement type)* | …, dass durch Prüfungen nach diesem Abschnitt nachgewiesen wird, dass die Großverpackungen … | …, by tests in accordance with this section, that serially-produced large packagings … |